

Nummer 38.

(317)

Jahr 1845.

Berordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

G e s e s

vom 8. Juli 1845, Nr. 1396,
in Betreff des Staats-Budgets für das
Jahr 1846.

Wir Wilhelm II., von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc. etc. etc.,
Haben,

Nach Einsicht der Artikel 29 und 30 der landständischen Verfassung des Großherzogthums;

Mit Zustimmung der Stände;

Beschlossen und beschließen:

1º Der erste Theil des Budgets, dessen im zweiten Paragraphen des erwähnten Artikels 30 gebacht wird, und welcher in diesem Augenblicke, hinsichtlich der Einnahmen, auf die Summe von einer Million zweimal hundert siebenzehn tausend acht hundert acht und sechzig Gulden siebenzehn Cents.

1,217,878 17

L O I

du 8 juillet 1845, № 1396,
concernant le budget de l'État pour
l'année 1846.

Nous GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU,
ROI DES PAYS - BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU,
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Vu les articles 29 et 30 de la Constitution d'Etat
du Grand-Duché;

De l'assentiment des Etats;

Avons arrêté et arrêtons :

1º La première partie du Budget indiquée dans le
2º § de l'article 30 précité, et fixée en ce moment,
pour les recettes, à la somme d'un million deux
cent dix-sept mille huit cent septante-huit florins,
dix-sept cents,

1,217,878 17

(318)

und, hinsichtlich der Ausgaben, auf die Summe von einer Million vier und siebenzig tausend ein hundert vier und vierzig Gulden zehn Gents 1,074,144 10

festgesetzt ist, ist hinsichtlich der Einnahmen, um die Summe von fünf tausend sechs hundert drei und siebenzig Gulden fünfzehn Gents 5,673 15

und, hinsichtlich der Ausgaben, um die Summe von sechs und zwanzig tausend drei hundert vier und fünfzig Gulden acht und neunzig Gents 26,354 98 erhöht.

2º Der zweite Theil des Budgets, dessen im dritten Paragraphen desselben Artikels erwähnt wird, ist, für das Jahr 1846, was die Einnahmen betrifft, auf die Summe von zweimal hundert achtzig tausend sieben hundert sieben und siebenzig Gulden neunzig Gents 280,777 90

und, was die Ausgaben betrifft, auf die Summe von viermal hundert drei tausend vier hundert ein und zwanzig Gulden sechszehn Gents 403,421 16 festgestellt.

3º Was das Detail der beiden Theile des Budgets angeht, so ist die beigefügte Tafel genehmigt, welche Theil dieses Gesetzes bilden soll.

Befehlen und gebieten, daß das gegenwärtige Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungs-Blatt Unseres Großherzogthums Luxemburg einzurückt werden soll, damit es von Allen, welche die Sache betrifft, zur Ausführung gebracht und zur Richtschnur genommen werde.

Haag, am 8. Juli 1845.

(Ge.) Wilhelm.

Für gleichlautende Aussertigung:

Der Staatskanzler,
Von Blochhausen.

Et, pour les dépenses, à la somme d'una million septante-quatre mille cent quarante-quatre florins dix cents, 1,074,144 10

Est majorée, pour les recettes, de la somme de cinq mille six cent septante-trois florins quinze cents. 5,673 15

Et, pour les dépenses, de la somme de vingt-six mille trois cent cinquante quatre florins nonante-huit cents. 26,354 98

2º La seconde partie du Budget, indiquée dans le 3º § du même article, est fixée, pour l'année 1846, quant aux recettes, à la somme de deux cent quatre-vingt mille sept cent septante-sept florins nonante-cents. 280,777 90

Et, quant aux dépenses, à la somme de quatre cent trois mille quatre cent vingt-un florins seize cents. 403,421 16

3º Est approuvé pour le détail des deux parties du Budget, le tableau ci-joint, qui sera partie de cette loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 8 juillet 1845.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'Etat,
DE BLOCHAUSEN.

(319)

Großherzogthum Luxemburg.

B u d j e t
der Einnahmen und Ausgaben
für das Rechnungsjahr 1846.

Grand-Duché de Luxembourg.

BUDGET
DES RECETTES ET DÉPENSES
POUR L'EXERCICE 1846.

Mr. 38.

(320)

Chapitre. Kapitel.	Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des Rubriques.
1			Budget der Einnahmen. — BUDGET DES RECETTES.
1	1		Unerwartete Einnahmen. — RECETTES EXTRAORDINAIRES. Ueberschuss aus den vorhergegangen Jahren.—Boni présumé des années antérieures
2			Directe Steuern. — CONTRIBUTIONS DIRECTES.
	1	1	Grundsteuer. — Contribution foncière.....
		2	Personalsteuer. — Contribution personnelle.....
		3	Patentsteuer. — Contribution des patentés.....
		4	Zurückzahlung von Betriebskosten, welche für die Einziehung der Steuern von geschossen sind. — Remboursement de frais de poursuites avancés pour le recouvrement des contributions.....
		5	Minen-Güten. — Redevances sur les mines.....
3			Zollwesen. — DOUANES.
	1	1	Antheil des Großherzogthums an den Revenüen des Zollvereins, mit Einbegriff außerordentlichen Einnahmen. — Quote-part du Grand-Duché dans les revenus Zollverein y compris les recettes extraordinaires.....
	2	2	Antheil des Großherzogthums an den Ausgleichszöllen — Quote-part du Grand-Duché dans les droits différentiels
4			Accisen. — ACCISES.
	1	1	Inländischer Wein. — Vin indigène.....
	2	2	Inländische Brandweine. — Eaux-de-vie indigènes.....
	3	3	Bier. — Bière.....
	4	4	Stempel der Quittungen. — Timbre des quittances.....
			Zu übertragen. — A reporter....

(321)

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesammt- Betrag.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	Betrag na.h dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	— TOTAL.
" "		229,000 "	229,000 "	229,000 "
220,000 "		" "		220,000 "
93,000 "		" "		93,000 "
35,000 "		" "		35,000 "
" 75 "		2,500 "	2,500 "	2,500 "
	348,075 "			
234,500 "		" "		234,500 "
3,500 "		" "		3,500 "
	298,000 "		" "	
25,000 "		" "		25,000 "
28,000 "		" "		28,000 "
20,000 "		" "		20,000 "
1,000 "		" "		1,000 "
	74,000 "		" "	
	660,075 "		231,500 "	891,575 "
				Mr. 38.

(322)

Chapitre. Kapitel.	Section. Sektion.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des Rubriques.
			Übertrag. — Report....
5	1		Salzregie. — RÉGIE DU SEL.....
6			Einregistirung. — ENREGISTREMENT:
	1		Stempel. — Timbre.....
	2		Einregistirung. — Enregistrement.....
	3		Gerichtsschreiberei. — Greffe.....
	4		Hypothenken. — Hypothèques.....
	5		Erbshäften. — Successions.....
	6		Zusatz-Centen. — Cents additionnels.....
	7		Strafgebühren und Geldbußen. — Droits en sus et amendes.....
	8		Abzüge von 5 Prozent auf Fonds Dritter für Verwaltungskosten. — Retenues 5 pour cent sur les fonds des tiers, pour frais de régie.....
	9		Verschiedene Einnahmen. — Recettes diverses.....
			zu übertragen. — A reporter....

(323)

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesammt- Betrag.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	— TOTAL.
	660,075 "		231,500 "	891,575 "
170,000 "	170,000 "	" "	" "	170,000 "
53,000 "		" "		53,000 "
150,000 "		" "		150,000 "
3,500 "		" "		3,500 "
15,000 "		" "		15,000 "
15,000 "		" "		15,000 "
50,000 "		" "		50,000 "
" "	3,000 "			3,000 "
" "		200 "		200 "
" "	286,500 "	10,450 "	13,650 "	10,450 "
	1,116,575 "		245,150 "	1,361,725 "

Chapitre. Kapitel.	Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des Rubriques.
			<p style="text-align: right;">Uebertrag. — Report....</p> <p>Domainen. — DOMAINES :</p> <p>1 Verkaufs-Preis eines ordentlichen Holzschlages in dem Domänen-Walde Grünewald. — Prix de vente d'une coupe ordinaire dans la partie domaniale du Grünenwald.</p> <p>2 Rückstände und Interessen von Renten. — Arrérages et intérêts de rentes.....</p> <p>3 Pachtpreise von Grundstücken und Gebäuden. — Fermage de biens ruraux et de bâtiments.</p> <p>4 Pachtpreise der Jagd und Fischerei. — Fermage de chasse et de pêche.....</p> <p>5 Pachtpreise der Wassersäulen. — Fermage de passage d'eau.....</p> <p>6 Pachtpreise der Barrieren. — Fermage des barrières.....</p> <p>7 Kosten d. Verwaltung der Gemeindewaldungen. — Frais de régie des bois communautaires.</p> <p>8 Schiffahrtszoll auf der Mosel. — Octroi de navigation sur la Moselle.....</p> <p>9 Industrie-Fonds. — Jährliche Interessen. — Fonds de l'industrie. — Intérêts annuels ..</p> <p>10 Zurückzahlung von Kapitalien d. Industrie-Fonds. — Remboursement de capitaux du fonds de l'industrie.....</p> <p>11 Zurückzahlung angelegter Domainen-Kapitalien. — Remboursement de capitaux domainiaux constitués.....</p> <p>12 Verkaufspreise von kleinen Domainen-Grundstücken längs Straßen oder andernwo. — Ventes de petites propriétés domaniales le long des routes ou ailleurs.....</p> <p>13 Verschiedene Einnahmen. — Recettes diverses.....</p>

Zu übertragen. — A reporter....

(325)

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesammt: Betrag.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	TOTAL.
	1,116,575 »		245,150 »	1,361,725 »
6,700 »		» »		6,700 »
1,270 »		» »		1,270 »
500 »		» »		500 »
500 »		» »		500 »
1,900 »		» »		1,900 »
22,000 »		» »		22,000 »
13,800 »		» »		13,800 »
6,000 »		» »		6,000 »
320 »		» »		320 »
» »		200 »		200 »
» »		500 »		500 »
» »		800 »		800 »
» »		3,500 »		3,500 »
	52,990 »		5,000 »	
	1,169,565 »		250,150 »	1,419,715 »

1ste Beilage zur Nr. 38.

(326)

Chapitre. Capitel.	Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des Rubriques.
			Uebertrag. — Report....
8			Posten. — POSTES :
	1		Postgebühren, welche im Großherzogthum erhoben werden. — Taxes perçues dans Grand-Duché.....
	2		Zurückzahlungen von Seiten auswärtiger Postverwaltungen für ihren Anteil den Kosten des Depeschen-Transporte. — Remboursement par les offices étrange pour quote-part dans les frais de transport de dépêches.....
	3		Zurückzahlung von Seiten der Gemeinden, in Gemäßheit des Artikels 7 des Königl. Großherzoglichen Beschlusses vom 20. August 1842, Nr. 1820 B, und des Article 8 des Gesetzes vom 23. Juni 1845, Nr. 1295. — Remboursement par communes, suivant l'article 7 de l'arrêté Royal Grand-Ducal du 20 aout 1842 n° 1820 B, et l'article 8 de la loi du 23 juin 1845, n° 1295.....
9			Bettelet-Depot. — DÉPOT DE MENDICITÉ :
	1		Weiläufige Einnahmen. — Recettes approximatives.....
10			Gefängnisse. — PRISONS :
	1		Ertrag der Arbeit in den Gefängnissen und verschiedene Einnahmen. — Produit d travail dans les prisons et recettes diverses.....
	2		Zurückzahlung von Unterhaltungskosten ausländischer Verhafteter und Verhafteter welche Gemeinden zur Last sind. — Remboursement de frais d'entretien tant pour des détenus étrangers que pour des détenus à charge des communes.....
			Zu übertragen. — A reporter....

(327)

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesammt Betrag.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par section.	— TOTAL.
	1,169,565 »		250,150 »	1,419,715 »
28,000 »		» »		28,000 »
» »		1,000 »		1,000 »
2,150 »		» »		2,150 »
	30,150 »		1,000 »	
» »		2,000 »		2,000 »
» »		1,500 »		1,500 »
» »		600 »		600 »
	1,199,715 »		255,250 »	1,454,965 »
				Nr. 38.

Chapitre. Capitel.	Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des Rubriques.
			Übertrag. — Report
11			Verschiedene Einnahmen. — RECETTES DIVERSES.
	1		Summe, welche der Staatskasse von Zollerhebern zu vergüten ist, für Miete von Wohnungen, die dieselben in den von der Regierung gemieteten Gebäuden besitzen. — Somme à bonifier à la caisse de l'Etat par des receveurs des douanes, à titre de loyer des logements qu'ils occupent dans les bâtiments loués par le gouvernement.
	2		Gehaltsabzüge als Beiträge zur Zahlung der Pensionen. — Retenues sur traitements pour contribuer au paiement des pensions
	3		Die Abzüge, welche auf die Gehalte gewisser Pfarrer und Desselbanten in gegen Benutzung von sogenannten Domänen-Pfarrgütern zu bewirken sind, sind in den Gehaltsverzeichnissen in Abzug gebracht, zufolge der besondern einschlägigen Bestimmungen. — Les retenues sur les traitements de certains curés et desservants pour jouissance de biens domaniaux dits de cure, sont portées en déduction sur les états de traitement d'après les dispositions spéciales sur la matière
	4		Zurückzahlung Seitens ausländischer Regierungen oder Gemeinden des Großherzogthums von Summen, welche als einstweilige Unterstützungen an verlassene Dörfer vorgeschossen worden, worunter die bessalsigen Transportkosten begriffen sind. — Remboursement par des gouvernements étrangers ou par des communes du Grand-Duché, de sommes avancées à titre de secours momentanés à des indigens abandonnés, y compris les frais de transport de ce chef
	5		Interessen und Zurückzahlungen von Summen, welche Gemeinden vorgeschossen sind zu Bauten oder Erwerbungen zum allgemeinen Besten oder zum Besten von Gemeinden, mit Einbegriff der Interessen und Zurückzahlungen von Summen, welche für Rechnung von Privaten vorgeschossen sind. — Intérêts et remboursements de sommes avancées à des communes pour des constructions ou acquisitions d'utilité publique ou d'utilité communale; y compris les intérêts et remboursements de sommes avancées pour compte de particuliers

Zu übertragen. — A reporter . . .

(329)

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesammt- Betrag. — TOTAL.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	
	1,199,715 »		[255,250 »	1,454,965 »
» »		191 35		191 35
15,000 »		»		15,000 »
<i>Pour mémoire.</i>		» »		<i>Pour mémoire.</i>
» »		300 »		300 »
» »		3,000 »		3,000 »
15,000 »	—————	3,491 35	255,250 »	1,473,456 35
	1,199,715 »			
				Nr. 38.

(330)

Chapitre. Kapitel.	Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des Rubriques.
			Übertrag. — Report.....
		6	Subsidien, welche die Städte Luxemburg, Diekirch und Echternach zu den Gehalten der Professoren an dem Athénée und den Progymnasien einzuliefern haben. — Subsides à verser par les villes de Luxembourg, de Diekirch et d'Echternach pour les traitements des professeurs de l'Athénée et des progymnases.....
		7	Zurückzahlungen der Summen, welche Gläubigern der früheren Gouvernemente vorschrieben sind. — Remboursements des sommes à avancer à des créanciers des gouvernements précédents.....
		8	Zufällige und unvorhergesehene Einnahmen aller Art. — Recettes accidentnelles et imprévues de toute nature.....
			Ordnungs-Einnahmen. — RECETTES POUR ORDRE :
	12		Fonds, welche der Staatskasse fremd sind. — FONDS ÉTRANGERS AU TRÉSOR :
		1	Ackerbaufonds. — Fonds d'agriculture.....
			Gesamtbetrag des Budgets der Einnahmen. — TOTAL DU BUDGET DES RECHERCHES.

(33)

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. I SECONDE PARTIE.		Gesammt- Betrag.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	— TOTAL.
15,000 »	1,193,715 »	3,491 35	255,250 »	1,473,456 35
8,836 32		» »		8,836 32
» »		7,536 55		7,536 55
» »		10,500 »		10,500 »
	23,836 32		21,527 90	
» »		4,000 »		4,000 »
	» »		4,000 »	
			280,777 90	
	1,223,551 32			1,504,329 22

Nr. 38.

Chapitre. Section.	Section. Section.	Article. Article.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des Rubriques.
2			Budget der Ausgaben. — BUDGET DES DÉPENSES.
	1	1	Civil-Liste. — LISTE CIVILE.....
	2		Regierungs-Collegium. — CONSEIL DE GOUVERNEMENT :
	1	1	Gehalte. — Traitements.....
	2	2	Büreau-Kosten, einschließlich der Druckkosten. — Frais de bureau, impressions comprises.
	3	3	Beleuchtungs- und Heizungs-Kosten für verschiedene Verwaltungen. — Frais d'éclairage et de chauffage pour différentes administrations.....
	4	4	Repräsentations-Kosten, welche dem Gouverneur bewilligt sind. — Frais de représentation accordés au Gouverneur.....
	5	5	Reise- und Aufenthaltskosten a) des Gouverneurs. — Frais de route et de séjour a) du Gouverneur.....
			— b) der übrigen Mitglieder des Regierungs-Collegiums und des General-Registers. — b) des autres membres du Conseil de gouvernement et du Secrétaire général.
	6	6	Aufkauf von Büchern. — Achat de livres.....
	3		Obergericht. — COUR SUPÉRIEURE DE JUSTICE.
	1	1	Gehalte. — Traitements.....
	2	2	Büreau-Kosten, einschließlich der Druckkosten. — Frais de bureau, impressions comprises.
		a)	a) Für den Präsidenten des Obergerichts. — a) Pour le président de la Cour supérieure de justice.....
		b)	b) Für den General-Staats-Anwalt. — b) Pour le procureur-général d'Etat.....
	3	3	Beleuchtungs- und Heizungs-Kosten. — Frais d'éclairage et de chauffage.....
	4	4	Aufkauf von Büchern für die Bibliothek des Obergerichts und Bezirksgerichte. — Achat de livres pour la bibliothèque de la cour et du tribunal.....
	4		Bezirksgericht von Luxemburg. — TRIBUNAL DE LUXEMBOURG :
	1	1	Gehalte. — Traitements.....
	2	2	Büreau-Kosten. — Frais de bureau.....
	3	3	Beleuchtungs- und Heizungs-Kosten. — Frais d'éclairage et de chauffage.....

zu übertragen. — A reporter.....;

(333)

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesammt- Betrag.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par section.	— TOTAL.
150,000 »		» »	» »	150,000 »
40,000 »	150,000 »	» »	» »	40,000 »
3,400 »		1,100 »	» »	4,500 »
2,000 »		» »	» »	2,000 »
» »		1,800 »	» »	1,800 »
500 »		» »	» »	500 »
» »		500 »	» »	500 »
» »		100 »	» »	100 »
	45,900 »		3,500 »	
27,240 »		» »	» »	27,240 »
200 »		» »	» »	200 »
500 »		» »	» »	500 »
300 »		» »	» »	300 »
» »		200 »	» »	200 »
	28,240 »		260 »	
13,600 »		» »	» »	13,600 »
650 »		» »	» »	650 »
400 »		» »	» »	400 »
	14,650 »		» »	
	238,790 »		3,700 »	242,490 »

2te Beilage zur Nr. 38.

(334)

Chapitre. Capitel.	Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des Rubriques.
			Übertrag. — Report....
5			Bezirksgericht von Diekirch. — TRIBUNAL DE DIEKIRCH :
	1	Gehalte. — Traitements.....	
	2	Gehalt eines überzähligen Untergerichtsschreibers. — Traitement d'un commis-greffier surnuméraire	
	3	Bureau-Kosten. — Frais de bureau	
	4	Beleuchtungs- und Heizungs-Kosten. — Frais d'éclairage et de chauffage.....	
	5	Unkauf von Büchern. — Achats de livres.....	
6			Friedensgerichte. — JUSTICES DE PAIX.
	1	Gehalte und Bureau-Kosten der Friedensrichter. — Traitements et frais de bureau des juges de paix.....	
	2	Gehalte der Friedensgerichtsschreiber. — Traitements des greffiers des justices de paix	
7			Allgemeine Ausgaben in Betreff der Justiz-Berwaltung. DÉPENSES GÉNÉRALES CONCERNANT L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE.
	1	Gehalte. — Traitements.....	
	2	Reise- und Aufenthalts-Kosten der Justiz-Beamten. — Frais de route et de séjour des fonctionnaires de l'ordre judiciaire	
	3	Gebühren der Gerichtsschreiber. — Remises des greffiers.....	
	4	Kosten der Criminale, Zuchtpolizei, Forst- und einfachen Polizei-Justiz. — Frais de justice criminelle, correctionnelle, forestière et de simple police.....	
			Zu übertragen. — A reporter....

(335)

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesammt- Betrag.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	— TOTAL.
.	238,790 »	.	3,700 »	242,490 »
11,000 »	.	» »	.	11,000 »
» »	.	350 »	.	350 »
500 »	.	» »	.	500 »
150 »	.	» »	.	150 »
» »	.	100 »	.	100 »
	11,650 »		450 »	
11,765 »	.	» »	.	11,765 »
	11,765 »		» »	
1,300 »	.	» »	.	1,300 »
» »	.	450 »	.	450 »
1,250 »	.	» »	.	1,250 »
11,250 »	.	3,750 »	.	15,000 »
	13,800 »		4,200 »	
	276,005 »		8,350 »	284,355 »

Mr. 38.

Chapitre. Kapitel.	Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des Rubriques.
			Uebertrag. — Report....
8			Rechnungskammer. — CHAMBRE DES COMPTES.
	1	Gehalte. — Traitements.....	
	2	Büreau-Kosten, einschließlich der Druckkosten. — Frais de bureau, impressions comprises.	
	3	Heizungs- und Beleuchtungs-Kosten. — Frais de chauffage et d'éclairage.....	
	4	Reise- und Aufenthaltskosten. — Frais de route et de séjour.....	
	5	Ankauf von Büchern. — Achat de livres.....	
	6	Unvorhergesehene Ausgaben. — Dépenses imprévues.....	
9			General-Einnahme. — RECETTE GÉNÉRALE.
	1	Gehalte. — Traitements	
	2	Jährliche Vergütung, welche dem General-Einnahmer für Miethe, Heizung und Beleuchtung so wie für einen Bedellen zu zahlen ist. — Indemnité annuelle à payer au receveur général à titre de loyer, de chauffage et d'éclairage, ainsi que du chef d'un garçon de bureau.....	
	3	Büreaukosten, einschließlich der Druckkosten. — Frais de bureau, impressions comprises.	
10			Verwaltung der Steuern und Accisen. — ADMINISTRATION D CONTRIBUTIONS ET ACCISES.
	1	Gehalte. — Traitements.....	
	2	Remises der Einnehmer. — Remises des Receveurs.....	
	3	Reise- und Aufenthaltskosten. — Frais de route et de séjour.....	
	4	Büreau-Kosten, einschließlich der Druckkosten.—Frais de bureau y compris les impressions.	
	5	Expedition der Grund-, Personal- und Patentsteuer-Rollen. — Expédition des rôles de la contribution foncière, de la personnelle et de celles des patentés.....	
	6	Vergütung für Verumlagerung der Patentsteuer. — Indemnité de répartition des droits de patente.....	
	7	Vergütungen der Zwangsbefehlsträger für Zählung der Patentpflichtigen und Hausuntersuchung in Betreff unbeitreiblicher Beträge. — Indemnités des porteurs de contraintes pour recensement des patentables et vérification à domicile pour cotés irrécouvrables	
			Zu übertragen. — A reporter....

(337)

Erster Theil. PREMIERE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesammt. Betrag.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	— TOTAL.
	276,005 "		8,350 "	284,355 "
12,100 "		" "		12,100 "
350 "		" "		350 "
100 "		" "		100 "
" "		400 "		400 "
" "		50 "		50 "
" "		25 "		25 "
	12,550 "		475 "	
4,900 "		" "		4,900 "
" "		350 "		350 "
300 "		" "		300 "
	5,200 "		350 "	
27,000 "		" "		27,000 "
23,500 "		" "		23,500 "
" "		400 "		400 "
1,200 "		" "		1,200 "
650 "		" "		650 "
1,000 "		" "		1,000 "
450 "		" "		450 "
	53,800 "		400 "	
	293,755 "		9,175 "	
				357,130 "
				Mr. 38.

Chapitre. Kapitel.	Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des Rubriques.
			Übertrag. — Report....
		8	Bergütungen für Reise und Aufenthalt der Angestellten, welche mit der Überwachung der Weinernten beauftragt sind. — Indemnités de route et de séjour pour les employés chargés de la surveillance des vendanges.....
		9	Entlastungs- und Medicirungs-Befehle, Zurückstellung von Accisen und andern Gefällen. — Ordonnances de décharge et de réduction, restitution d'accises et d'autres droits.....
		10	Kosten der Steuerbeitreibung. — Frais de poursuite pour le recouvrement des contrib.
11			Einregistrierungs- und Domainen-Verwaltung. — ADMINISTRATION DE L'ENREGISTREMENT ET DES DOMAINES.
		1	Gehalte. Traitements.....
		2	Gehalt für einen zeitlichen Verifikator. — Traitement d'un vérificateur temporaire.....
		3	Jährliche Bergütung, welche dem Director zu zahlen ist, unter dem Beding, die nöthigen Vocale für die Büros, so wie die Heizung und Beleuchtung und di andern Büro-Erwerbungen zu stellen. Die Stempel-Magaziné sind in diese Uebereinkommen nicht begrissen. — Indemnité annuelle à payer au Directeur charge de fournir les locaux nécessaires pour les bureaux, ainsi que le chauffage et l'éclairage et les autres fournitures de bureau. Les magasins du timbre ne sont pas compris dans cet arrangement.....
		4	Gebühren der Einnnehmer. — Remises des receveurs.....
		5	Druckkosten. — Impressions.....
		6	Aufkauf von Büchern. — Achat de livres.....
		7	Reise und Aufenthaltskosten. — Frais de route et de séjour.....
		8	Herstellung von Papier für Stempel und andere geringe Ausgaben für die Werk stätte. — Fabrication de papier pour timbre et autres menues dépenses pour l'atelier.
		9	Vertreibungs- und Prozeß-Kosten. — Frais de poursuites et d'instances.....
		10	Zurückstellung von Gebühren und Geldstrafen. — Restitution de droits et d'amendes.
		11	Beitrag des Staates zu den Ausgaben des Vicinal-Vergebans. — Contingent du domaine dans les dépenses de voirie vicinale.....

zu übertragen. — A reporter....

(339)

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesamt-Betrag. — TOTAL.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	
53,800 "	293,755 "	400 "	9,175 "	357,130 "
" "	" "	1,000 "		1,000 "
" "	" "	3,000 "		3,000 "
" "	" "	2,500 "		2,500 "
	53,800 "		6,900 "	
11,300 "	" "	" "	1,200 "	11,300 "
" "	" "	300 "		300 "
17,000 "	" "	" "		17,000 "
1,500 "	" "	" "		1,500 "
" "	" "	25 "		25 "
" "	" "	200 "		200 "
1,200 "	" "	" "	300 "	1,200 "
" "	" "	1,200 "		300 "
100 "	" "	" "		100 "
	31,100 "		3,225 "	
	378,655 "		19,300 "	397,955 "

Nr. 38.

Chapitre. Section.	Section. Article.	Titel. Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des Rubriques.
		Übertrag. — Report...
12	1	Kataster. — CADASTRE.
	2	Gehalte. — Traitements..... Credit zur Beendigung der Arbeiten, so wie zur Organisation der Erhaltung des Ktasters. — Crédit pour l'achèvement des travaux, ainsi que pour l'organisation de conservation du cadastre.....
13		Bauverwaltung. — TRAVAUX PUBLICS.
	1	Gehalte. — Traitements.....
	2	Reise- und Aufenthaltskosten. — Frais de route et de séjour.....
	3	Unterhalt der Staatsstraßen und der Reipfaden, mit Einbegriff des Gehaltes d Cantoniers. — Entretien des routes et des chemins de halage, y compris le salai des cantoniers.....
	4	Unterhalt der schiffbaren Flüsse. — Entretien des rivières navigables
	5	a) Unterhalt der Gebäude und der Mobiliens des Staates. — Entretien des bâtimen et du mobilier de l'Etat..... b) Unterhalt des Mauerwerks und der Mobilien des Chlosses Walferdingen. — Entretien des bâtiments et du mobilier du pavillon de Walferdinge
	6	Beendigung der Straße von Luxemburg nach Echternach, mit Einbegriff der Brück über die Alzette in Eich. — Achèvement de la route de Luxembourg à Echternac y compris le pont sur l'Alzette dans le cours d'Eich. —
	7	Straße durch den Canton Niedingen. — Fortsetzung. — Route du canton de Réidan, — Continuation.....
	8	Straße von Marnach nach Clerf. — Route de Marnach à Clervaux
	9	Straße von Pétange an der französischen Grenze nach Long-la-ville und Longwy — Route de Pétange à la frontière française vers Long-la-ville et Longwy
	10	Straße von Diekirch an der preußischen Grenze durch Vianden. — Route de Di kirch à la frontière prussienne par Vianden
	11	Reparatur an der Brücke von Mersch. — Nachträgliche Ausgabe. — Réparation pont de Mersch. — Dépense supplémentaire
		zu übertragen. — A reporter...

(341)

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesammt Betrag. — TOTAL.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par section.	
	378,655 "		19,300 "	397,955 "
5,200 "		" "		5,200 "
" "	5,200 "	15,000 "	15,000 "	15,000 "
19,700 "		1,700 "		21,400 "
" "		2,400 "		2,400 "
44,000 "		" "		44,000 "
3,000 "		" "		3,000 "
12,800 "		" "		12,800 "
" "		12,000 "		12,000 "
" "		24,000 "		24,000 "
" "		30,000 "		30,000 "
" "		20,000 "		20,000 "
" "		25,000 "		25,000 "
" "		23,000 "		23,000 "
" "		5,000 "		5,000 "
79,500 "	383,855 "	143,100 "	34,300 "	640,755 "

3te Beilage zur Nr. 38.

(343)

Chapitre. Article.	Section. Article.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des Rubriques.
		Uebertrag. — Report....
12		Redressirung eines Theiles der Straße von Longwy innerhalb Schouweiler. — Redressement d'une partie de la route de Longwy dans la traversée de Schouweiler.
13		Ausbesserungen und Redressirung des Leimpfades an der Mosel, mit Einbegriff der Errichtung von Geländern und des Reinigens des Moselbettes. — Réparations et redressements au chemin de halage de la Moselle, y compris la construction de garde-corps et le curage de la Moselle.
14		Andere Neubauten, Erwerbungen und außerordentliche Verbesserungsarbeiten, im Einbegriff von 6000 Gulden zur Vergrößerung des dem Staate zugehörigen sogenannten St. Sophien-Gebäudes. — Autres constructions nouvelles, acquisition et travaux d'améliorations extraordinaires, y compris lls. 6000 pour l'agrandissement des bâtiments de l'Etat dits de St. Sophie.
15		Miete von Gebäuden zu öffentlichem Zwecke. — Loyer de bâtiments pour le service public.
16		Subsidien für die Gemeinden zum Vicinal-Wegbau. — Subsides aux communes pour la construction de chemins vicinaux.
17		Versicherungen der Staatsgebäude gegen Feuergefahr. — Assurances des bâtiments de l'Etat contre les risques d'incendie.
18		Vorschüsse, welche vor kommenden Fällen an Gemeinden zu Bauten zum Nutzen der Gemeinden oder zu mehr oder weniger allgemeinem Nutzen geleistet werden. — Avances à faire éventuellement à des communes pour des constructions d'utilité communale ou d'utilité plus ou moins générale.
19		Credit zur eventuellen Goldirung rückständiger Ausgaben auf geschlossene Rechnungsjahre. — Crédit pour solde éventuel de dépenses arrachées sur des exercices clos.
20		Unterstützungen für die Gemeinden, in Gemäßheit des Artikels 8 des Gesetzes über Bedachungen mit Stroh und andern brennbaren Materialien. — Secours aux communes conformément à l'art. 8. de la loi sur les couvertures en chaume et autres matières combustibles.
21		Unvorhergesehene Ausgaben. — Dépenses imprévues.
		Zu übertragen. — A reporter....

(343)

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesammt- Betrag.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article	Betrag nach der Section. Montant par Section	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article	Betrag nach der Section. Montant par Section	— TOTAL.
79,500 "	883,855 "	143,100 "	34,300 "	640,755 "
" "		1,000 "		1,000 "
" "		5,000 "		5,000 "
" "		53,570 "		53,570 "
" "		2,700 "		2,700 "
" "		15,000 "		16,000 "
" "		500 "		500 "
" "		10,000 "		10,000 "
" "		4,000 "		4,000 "
" "		7,000 "		1,000 "
" "		5,000 "		5,000 "
<hr/> 79,500 "		<hr/> 240,870 "		<hr/>
<hr/> 463,355 "		<hr/> 275,170 "		<hr/> 738,525 "

Nr. 38.

(344)

Chapitre Capitel.	Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des Rubriques.
			Übertrag. — Report.....
14			Forstverwaltung. — ADMINISTRATION FORESTIÈRE.
	1	Gehalte und fixe Diensteinkommen. — Traitements et émoluments fixes.....	
	2	Kosten der Fällung und Vermessung der Holzschläge. — Frais d'exploitation et d'arpentage des coupes.....	
	3	Cultur-Kosten und unvorhergesehene Ausgaben.—Frais de culture et dépenses imprévues	
15			Salz-Régie. — RÉGIE DU SEL.
	1	Ankauf, Verpackung und Transport des Salzes für die Régie. — Achat, emballage et transport du sel pour la régie.....	
	2	Kosten der Versendung von Fonds der Magazin-Berwalter. — Frais d'envoi de fond des entrepôts.....	
16			Posten. — POSTES :
	1	Gehalte und fixe Diensteinkommen. — Traitements et émoluments fixes.....	
	2	Reise- und Aufenthaltskosten. — Frais de route et de séjour.....	
	3	Depeschen-Transport. — Transport de dépeches.....	
	4	Zurückstatuungen an ausländische Postverwaltungen. — Remboursements aux offices étrangers.....	
	5	Druckkosten und unvorhergesehene Ausgaben. — Impressions et dépenses imprévues..	
17			Maße und Gewichte. — POIDS ET MESURES :
	1	Gehalt des Maßmeisters. — Traitement du vérificateur.....	
18			Garantie der Gold- und Silberarbeiten.—GARANTIE DES OUVRAGES D'OR ET D'ARGENT.
	1	Gehalte und fixe Diensteinkommen. — Traitements et émoluments fixes.....	
19			Heilkunde. — ART DE GUÉRIR :
	1	Gehalte und fixe Diensteinkommen. — Traitements et émoluments fixes.....	
	2	Reisevergütungen für Aerzte, Wundärzte, u. s. w., für Besuche der Kranken im Falle einer Epidemie oder einer ansteckenden Krankheit. — Indemnités de voyage à des médecins, chirurgiens etc. pour visiter des malades en cas d'épidémie ou de maladie contagieuse.....	
	3	Subsidien für angehende Hebammen. — Subsides à des élèves sages-femmes.....	

Zu übertragen. — A reporter.....

(345)

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesammt- Betrag.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	— TOTAL.
-	463,355 "		275,170 "	738,525 "
23,400 "		" "		23,400 "
" "		700 "		700 "
" "		200 "		200 "
	23,400 "		900 "	
57,250 "		10,750 "		68,000 "
160 "		" "		160 "
	57,410 "		10,750 "	
14,480 "		550 "		15,000 "
" "		150 "		150 "
4,185 "		815 "		5,000 "
" "		9,800 "		9,800 "
" "		350 "		350 "
	18,635 "		11,665 "	
1,200 "		" "		1,200 "
	1,200 "		" "	
450 "		" "		450 "
	450 "		" "	
900 "		" "		900 "
" "		300 "		300 "
" "		1,800 "		1,800 "
	900 "		2,100 "	
	565,350 "		300,585 "	865,935 "
				912. 38.

Chapitre. / Kapitel.	Section. / Section.	Article. / Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des Rubriques.
			Uebertrag. — Report...
20	1		Geistlichkeit. — CLERGÉ :
	1		Gehalte, die des Directors und der Professoren des Seminars mit einbegriffen. — Traitements comprenant ceux du directeur et des professeurs du séminaire.....
	2		Stipendien für dürftige Seminaristen. — Bourses à des élèves nécessiteux du séminaire.
	3		Unterhalt des Seminars und der Mobilien der Anstalt. — Entretien du séminaire du mobilier de l'établissement.....
21			Öffentlicher Unterricht. — INSTRUCTION PUBLIQUE :
	1		Athenäum und Progymnassen. — Athénées et progymnases.....
	2		Gratificationen für die Professoren der Progymnassen. — Gratifications aux professeurs des progymnases.....
	3		Beitrag zur Preisvertheilung in dem Athenäum und den Progymnassen. — Subside pour distribution de prix à l'Athénée et aux progymnases.....
	4		Primär-Unterricht und Schul-Commission. — Instruction primaire et commission des écoles
	5		Subsidien an die Gemeinden für Schullehrer-Gehalte. — Subsides aux communes pour traitements d'instituteurs.....
	6		Für gymnastische Cursen. — Pour des cours de gymnastique.....
	7		Unvorhergesehene Ausgaben. — Dépenses imprévues.....
22			Öffentliche Wohlthätigkeit. — BIENFAISANCE PUBLIQUE :
	1		Subsidien an die dürftigen Gemeinden für den Unterhalt Durftiger, Geisteskranker und Taubstummer. — Subsides aux communes pauvres pour l'entretien d'indigents, d'aliénés et de sourds-muets.....
	2		Zurückverstattungen an Gemeinden wegen augenblicklicher Unterstützungen, welche fremden dürftigen oder verlassenen Einheimischen, deren Hulfs-Domizil noch nicht bestimmt ist, zugesichert sind. — Remboursements à des communes du chef de secours momentanés assurés à des nécessiteux étrangers ou indigènes abandonnés dont le domicile de secours n'est pas encore déterminé.....
			Uebertrag. — Report...

(347)

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesammt- Betrag.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	TOTAL.
	565,350 »		300,585 »	865,935 »
126,985 »		» »		126,985 »
2,000 »		» »		2,000 »
1,000 »		» »		1,000 »
	129,985 »		» »	
26,508 96		3,491 04		30,000 »
» »		500 »		500 »
» »		350 » --		350 »
11,000 »		» »		11,000 »
7,000 »		» »		7,000 »
» »		1,000 »		1,000 »
» »		150 »		150 »
	44,508 96		5,491 04	
» »		2,000 »		2,000 »
300 »		» »		300 »
300 »	739,843 96	2,000 »	306,076 04	1,048,220 »
				Nr. 38.

Chapitre. Capitel.	Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des Rubriques.
			Übertrag. — Report.
		3	Zurückverstaltungen an auswärtige Behörden und Regierungen für Unterstützungen, welche durftigen Luxemburgern, die im Auslande frank geworden oder von einem unvorhergesehenen Unfälle betroffen worden, vorgeschosßen worden sind. — Remboursements à des autorités et à des gouvernements étrangers, pour secours avancés à des Luxembourgeois indigents tombés malades ou frappés d'un malheur imprévu à l'étranger
		4	Credit zur Beendigung der Einrichtung des Betteldepots und zur Organisation der Arbeit in dieser Anstalt. — Crédit pour achever l'organisation du dépôt de mendicité et pour l'organisation du travail dans cet établissement.....
23			Gefängnisse. — PRISONS :
		1	Gehalte und fixe Dienstleinkommen. — Traitements et émoluments fixes.....
		2	Unterhalt der Gefangenen, (Nahrung, Kleidung, Bettung, Beleuchtung, Heizung, ärztliche Gebühren und Arzneien). — Entretien de détenus (nourriture, habillement, couchage, éclairage, chauffage, honoraires des médecins et médicaments).
		3	Credit zur Organisation der Arbeit in den Gefängnissen. — Crédit pour l'organisation du travail dans les prisons.....
		4	Kleine und unvorhergesehene Ausgaben. — Menues dépenses et dépenses imprévues.
		5	Passage-Häuser, Unterhalt und Transport-Kosten von Gefangenen. — Maisons de passage, entretien et frais de transport de détenus.....
			Zu übertragen. — A reporter.

(349)

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SEGONDE PARTIE.		Gesammt- Betrag.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	— TOTAL.
300 "	739,843 96	2,000 "	306,076 04	1,048,220 "
200 "		" "		200 "
" "	500 "	5,000 "	7,000 "	5,000 "
2,850 "		" "		2,850 "
16,000 "		" "		16,000 "
" "	-1,300 "			1,300 "
900 "		" "		900 "
900 "	19,850 "	" "	1,300 "	100 "
	760,193 96		314,376 04	1,074,570 "

4te Beilage zur Nr. 38.

Chapitre. Kapitel.	Section. Section.	Article. Article.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des Rubriques.
			Uebertrag. — Report.
24			Gendarmerie. — GENDARMERIE :
	1		Sold. — Solde.....
	2		Büreau-Kosten. — Frais de bureau.....
	3		Bergütungen für Hundreisen des Commandanten und der drei Bezirks-Adjutanten. — Indemnités de tournées pour le Commandant et les trois adjudants d'arrondissement.
	4		Gesundheitsdienst des Corps und Arzneien. — Service sanitaire du corps et médicaments.
	5		Fourrage-Bergütungen für die Offiziere und Fourrage für die Pferde der übrigen Gendarmen. — Indemnités de fourrages pour les officiers, et fourrages pour les chevaux des autres gendarmes.....
	6		Honorare des Thierarztes und Lieferung von Arzneien. — Honoraires de l'artiste vétérinaire et fourniture de médicaments.....
	7		Casernierung. — Casernement.....
	8		Kosten für Ausbleiben über Nacht und unvorhergesehene Ausgaben. — Frais de couchers et dépenses imprévues.....
25			Handelskammer. — CHAMBRE DE COMMERCE :
	1		Büreau- und Sekretariats-Kosten und Ankauf von Büchern. — Frais de bureau et de secrétariat et achats de livres.....
26			Ackerbau-Commission. — COMMISSION D'AGRICULTURE :
	1		Verwaltungskosten der Commission. — Frais d'administration de la Commission.....
	2		Gehalte der Thierärzte. — Traitements des vétérinaires.....
	3		Summe zur Ergänzung des etwa Fehlenden an dem zur Anschaffung von Zuchttieren und Färsen von Durham erforderlichen Betrage. — Somme pour suppléer éventuellement à l'acquisition de taureaux et de génisses de Durham.....
			Zu übertragen. — A reporter..

(351)

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesammt: Betrag.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par section.	— TOTAL.
	760,193 96		314,376 04	1,074,570 »
29,757 »		» »		29,757 »
360 »		» »		360 »
320 »		» »		320 »
400 »		» »		400 »
1,200 »		» »		1,200 »
100 »		» »		100 »
4,800 »		» »		4,800 »
» »		500 »		500 »
250 »	36,937 »		500 »	250 »
—	—	—	—	—
450 »		» »		450 »
1,000 »		» »		1,000 »
» »		2,000 »		2,000 »
—	1,450 »	—	2,000 »	—
	798,830 96		316,876 04	1,115,707 »
				Mr. 38 .

Chapitre. Capitel.	Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des Rubriques.
			Uebertrag. — Report.
27	1		Pensionen und Wartegehalte. — PENSIONS ET TRAITEMENTS D'ATTENTE
28			National-Miliz. — MILICE NATIONALE.
	1		Bergütungen und Reisekosten der Mitglieder der Miliz-Räthe. — Indemnité des frais de route des membres des conseils de milice.
	2		Honorare der Gesundheits-Beamten. — Honoraires des officiers de santé.
29			Verschiedene Subsidien und Aufmunterungen. — SUBSIDES ET ENCOURAGEMENTS DIVERS.
	1		Subsidien an die Gemeinden für Kirchen- und Schulhaus-Bauten und andere Arbeiten zum Nutzen der Gemeinden. — Subsides aux communes pour la construction d'églises, de maisons d'écoles et d'autres travaux d'utilité communale
	2		Stipendien für Universitäts-Studien. — Bourses pour études universitaires
	3		Aufmunterungen zu den schönen Künsten, Erhaltung der alten Monumente. — Encouragements aux beaux-arts, conservation des anciens monuments.
	4		Weissteuer an die israelitische Gemeinde für Gehalt des Ober-Rabbiners. — Subsides à la communauté israélite pour traitement du rabbin.
	5		Unvorhergesehene Ausgaben. — Dépenses imprévues.
30			Districts-Commissäre. — COMMISSAIRES DE DISTRICT.
	1		Gehalte der Districts-Commissäre und deren Sekretäre. — Traitements des Commissaires de district et de leurs secrétaires
	2		Gehalte der bei den Commissariaten angestellten Plantons. — Traitements des plantons attachés aux commissariats
31			Bundes-Contingent. — CONTINGENT FÉDÉRAL.
	1		Gehalte der Offiziere (ordentliches Contingent und Reserve). — Appointements des officiers (Contingent ordinaire et réserve)
	2		Sold der Unteroffiziere und Soldaten (ordentliches Contingent und Reserve). — Sold des sous-officiers et soldats (Contingent ordinaire et réserve)
	3		Reisekosten der Offiziere. — Frais de route pour officiers
			Zu übertragen. — A reporter.

(353)

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesammt- Betrag.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	— TOTAL.
	798,830 96		316,876 04	1,115,707 »
37,000 »		18,000 »		55,000 »
800 » 400 »		» » » »		800 » 400 »
	1,200 »		» »	
» » » » » »		10,000 » 900 »		10,000 » 900 »
1,000 » » »		2,400 » » »		2,400 » 1,000 » 1,000 »
	1,000 »		14,300 »	
7,000 »		» »		7,000 »
564 »		» »		564 »
	7,564 »		» »	
59,832 »		» »		59,832 »
57,000 » » »		1,500 »		57,000 » 1,500 »
116,832 »	845,594 96	1,500 »	349,176 04	1,313,103 » Mr. 38.

Chapitre. Kapitel.	Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des Rubriques.
			Uebertrag. — Report.
4		Bergütungen für den Unterhalt der Kleider (ordentliches Contingent und Reserve). — Indemnités pour l'entretien de l'habillement (Contingent ordinaire et réserve).	
5		Fourrage-Bergütungen (ordentliches Contingent und Reserve). — Indemnités de fourrages (Contingent ordinaire et réserve)	
6		Verwaltungsfonds (ordentliches Contingent und Reserve). — Fonds d'administration (Contingent ordinaire et réserve)	
7		Fonds der Entschädigung für die erste Equipirung. — Fonds d'indemnité de première mise.	
8		Quartier- und Verpflegungsgelder für einzeln reisende Militäre. — Frais de logement et de nourriture de militaires voyageant isolément	
9		Kosten von Militär-Transporten. — Frais de convois militaires	
10		Fonds für Erneuerung der großen Equipirung und des Pferdegeschirrs (ordentliches Contingent und Reserve). — Fonds de renouvellement du grand équipement et harnachement (Contingent ordinaire et réserve)	
11		Entschädigungen für den Unterhalt und die Erneuerung des Bettzeuges. — Indemnité pour l'entretien et le renouvellement des literies	
12		Casernement und Stallung. — Casernement et établissement	
13		Ankauf von Pferden. — Achat de chevaux	
14		Pferdefonds (ordentliches Contingent und Reserve). — Fonds de chevaux (Contingent ordinaire et réserve)	
15		Brod (ordentliches Contingent und Reserve). — Pain (Contingent ordin. et réserve)	
16		Fourrage (ordentl. Contingent und Reserve). — Fourrages (Conting. ordin. et rés.)	
17		Munition der Corps für Feuer-Exercicen. — Munitions que reçoivent les corps pour le exercices à feu	
18		Ankauf von Waffen, Lebewezen, Material und Pferdegeschirr für die verschiedenen Waffengattungen. — Achat d'armes, de buffetterie, de matériel et de harnachement pour les diverses armes	
19		Lazareth-Kosten. — Frais d'hôpital	
20		Gehaltszulage für den Caplan zu Unserer lieben Frau zu Echternach als Garnisons Prediger. — Supplément de traitement accordé au chapelain de N.-D. à Echternach comme aumônier de la garnison	
21		Heizung u. Beleuchtung der Wachtstuben. — Chauffage et éclairage des corps-de-garde	
22		Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben. — Dépenses extraord. et imprévues	
23		Pensionen. — Pensions	

zu übertragen. — A reporter....

(355)

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesammt- Betrag.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	— TOTAL.
116,832 »	845,594 96	1,500 "	349,176 04	1,313,103 "
21,000 "		" "		21,000 "
3,000 "		" "		3,000 "
5,000 "		" "		5,000 "
2,900 "		" "		2,900 "
600 " 80 "		" "		600 " 80 "
1,800 »		" "		1,800 "
5,000 " 750 "		" "		5,000 " 750 "
" "		23,000 "		23,000 "
2,000 " 7,000 "		" "		2,000 " 7,000 "
21,000 "		" "		21,000 "
" "		2,000 "		2,000 "
" " 1,500 »		4,000 "		4,000 " 1,500 "
200 " " "		" "		200 " 250 "
" " "		250 "		250 "
" " "		1,000 "		1,000 "
" " "		2,000 "		2,000 "
	188,662 "		33,750 "	
	1,034,256 96		382,926 04	1,417,183 "
				Mr. 38.

Chapitre. Capitel.	Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des Rubriques.
			Uebertrag. — Report....
32	1		Ober-Militär-Gerichtshof. — HAUTE COUR MILITAIRE.
	2		Gehalt eines oberen Offiziers, Rathes bei dem Ober-Militär-Gerichtshofe und Commissar Seiner Majestät zwischen dem Civil-Gouvernement und dem der Festung Luxemburg. (Der Gehalt des General-Profos, Offizier der Reserve, ist zu Belast der Section 31.) — Traitement d'un officier supérieur, conseiller à la haute cour militaire et commissaire de S. M. entre le Gouvernement civil et celui de la forteresse de Luxembourg. (Le traitement du grand-prévôt, officier de réserve, est à charge de la section 31.)
	3		Bureau-Kosten des Ober-Militär-Gerichtshofes. — Frais de bureau de la haute cour militaire
			Justiz-Kosten des Ober-Militär-Gerichtshofes und der Militär-Gerichte. — Frais de justice de la haute cour et des tribunaux militaires
33			Landstände des Großherzogthums. — ÉTATS DU GRAND-DUCHÉ.
	1		Bergütung für Reise und Aufenthalt. — Indemnité de déplacement
	2		Druckkosten des öffentlichen Berichtes. — Frais d'impression du compte-rendu
	3		Bergütung des Angestellten Behufs des öffentlichen Berichtes. — Indemnité du commis employé au compte-rendu
34			Luxemburgische Staatskanzlei im Haag. — CHANCELLERIE LUXEMBOURGEOISE À LA HAYE
35			Luxemburgische Gesandtschaft zu Frankfurt. — LÉGATION LUXEMBOURGEOISE À FRANCFORT.
	1		Gehalte und Sekretariats-Kosten, der Gehalt eines Expedienten mit einbegriffen. — Traitements et frais de secrétariat, y compris le traitement d'un expéditeur . . .
	2		Beitrag zur Kasse des deutschen Bundes. — Versements dans les caisses de la Confédération germanique
	3		Kosten des Festungsbauens zu Ulm und Rastadt. — Frais de construction des forteresses d'Ulm et de Rastadt
	4		Anteil des Großherzogthums an den Aufenthaltskosten eines oberen Offiziers, Mitglied der Militär-Commission zu Frankfurt. — Contingent du Grand-Duché dans les frais de séjour d'un officier supérieur, membre de la commission militaire à Francfort

Zu übertragen. — A reporter....

(357)

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesammt: Betrag. — TOTAL.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	
	1,034,256 96		382,926 04	1,417,183 "
1,480 "		" "		1,480 "
180 "		" "		180 "
225 "		" "		225 "
—	1,885 "	—	" "	
1,500 "		" "		1,500 "
" "		400 "		400 "
" "		250 "		250 "
—	1,500 "	—	650 "	
16,941 "		" "		16,941 "
—	16,941 "	—	" "	
4,750 "		" "		4,750 "
5,000 "		" "		5,000 "
" "		8,108 57		8,108 57
1,460 "		" "		1,460 "
—	11,210 "	—	8,108 57	
	1,065,792 96		391,684 61	1,457,477 57
			5te Beilage zur Nr. 38.	

Chapitre. Kapitel.	Section. Section.	Article. Article.	Bezeichnung der Rubriken. — Désignation des Rubriques.
			Übertrag. — Report.....
36			Zollwesen (Kosten, welche dem Großherzogthum obliegen). — DOUANES (frais à charge du Grand-Duché).
	1		Gehalte und andere in dem Spezial-Büdjet der Zoll-Direktion bestimmte Ausgaben. — Traitements et autres dépenses déterminées dans le budget spécial de la direction des douanes
	2		Vergütungen an Großherzogliche Angestellte, welche die Zollbeamten unterstützen, die unvorhergesehenen Ausgaben mit einbegriessen. — Rétribution à des employés Grand-Ducaux qui prêtent leur concours aux employés de la douane, y compris les dépense imprévues.
37	1		Vorschüsse , welche an Gläubiger der vorhinigen Regierungen bis zur Abrechnung mit den Regierungen, welche Schuldner sind, zu leisten sind. — AVANCES à faire à des créanciers des gouvernements précédents, en attendant la liquidation avec les gouvernements débiteurs
38	1		Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben des Jahres 1846 , welche nur auf besondere Ermächtigung des Königs Großherzogs zur Liquidierung kommen können. — DÉPENSES EXTRAORDINAIRES ET IMPRÉVUES de l'exercice 1846 qui ne peuvent être liquidées sans autorisation spéciale du Roi Grand-Duc.
39			Ausgaben auf die Fonds, welche der Staats-Kasse fremd sind. — DÉPENSES SUR LES FONDS ÉTRANGERS AU TRÉSOR.
	1		Ackerbau-Fonds. — Fonds d'agriculture

Gesamtbetrag. — TOTAL . . .

Gehört zu dem Gesetze vom 8. Juli 1845, № 1396.

Haag, am 9. Juli 1845.

Der Staatskanzler,
von Blochhausen.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt am 1. August 1845.

Der General-Sekretär, Jurius.

(359)

Erster Theil. PREMIÈRE PARTIE.		Zweiter Theil. SECONDE PARTIE.		Gesammt- Betrag. — TOTAL.
Betrag nach dem Artikel. Montant par Article	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	Betrag nach dem Artikel. Montant par Article.	Betrag nach der Sektion. Montant par Section.	
	1,065,792 96		391,684 61	1,457,477 57
14,706 12		" "		14,706 12
" "		200 "		200 "
—	14,706 12	—	200 "	—
" "		7,536 55		7,536 55
—	" "	—	7,536 55	—
20,000 "		" "		20,000 "
—	20,000 "	—	" "	—
" "		4,000 "		4,000 "
—	" "	—	4,000 "	—
...	1,100,409 08	403,421 16	1,503,920 24

Appartient à la loi du 8 juillet 1845, N° 4396.

La Haye, le 9 juillet 1845.

Le Chancelier d'Etat,
DE BLOCHAUSEN.

Inscrîs au Memorial législatif et administratif, le 1er août 1845.

Le Secrétaire-général, JURION.

Nr. 38

(360)

Marktpreise. — 2^e Hälfte des Monats Juni 1845.
MERCURIALES. — 2^e quinzaine du mois de juin 1845.

Bezeichnung der Lebensmittel.	Maße und Gewichte.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von						Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte.	
		PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de							
NATURE DES DENRÉES.	POIDS ET MESURES.	Luxemburg		Wiltz.		Ettelbrück.	Echternach.	Remich.	
		fl.	ct.	fl.	ct.	fl.	ct.	fl.	ct.
Weizen.—Froment . . .	Der Hectoliter.	7	33	7	32	7	68	7	37
Mengkorn.—Méteil . . .	Id.	6	74½	5	85	6	85	6	99½
Roggen.—Seigle . . .	Id.	5	19½	5	18½	5	90	"	"
Gerste.—Orge . . .	Id.	"	"	"	"	5	19	4	72½
Geschälte Gerste.—Orge mondée . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz.—Épeautre . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	"	"	"	"	4	25	"	"
Hafser.—Avoine . . .	Id.	2	60½	3	01½	2	60	2	64½
Erbse.—Pois . . .	Id.	"	"	"	"	4	72	"	"
Linsen.—Lentilles . . .	Id.	"	"	"	"	4	72	"	"
Erdäpfel.—Pommes de terre . . .	Id.	"	"	"	"	1	30	"	"
Weizen-Mehl.—Farine de froment . . .	Der Kilogramm.	"	"	0	17	0	19	0	14
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil . . .	Id.	"	"	0	15	0	15	0	13
Roggen-Mehl.—Farine de seigle . . .	Id.	"	"	0	13	0	12	"	"
Butter.—Beurre . . .	Id.	0	67½	0	63½	0	57	0	64
Heu.—Foin . . .	100 Kilogramm.	2	60	"	"	3	07	"	"
Stroh.—Paille . . .	Id.	1	98½	"	"	1	98	"	"
Buchenholz.—Bois de hêtre . . .	Der Stere.	5	35½	"	"	3	30	"	"
Eichenholz.—Bois de chêne . . .	Id.	"	"	"	"	2	36	"	"

Luxemburg bei J. Lamort, Buchdrucker.